

<p>L. I thinke my selfe very fortunate that it is my hap to finde you at this time, in so pleasant and convenient a place, where we may passe the time in some discourse under the shade of these delightfull trees, and therefore according to your promise, I praye shewe me your second ward, which I shall be attentive to marke.</p>	<p>L. Je me trouve très chanceux de vous trouver à cette heure, dans un endroit si plaisant et bien situé, où nous pouvons passer le temps à discourir à l'ombre de ces arbres délicieux, et donc, suivant votre promesse, je vous prie de me montrer votre seconde garde, que je serai attentif à mémoriser¹.</p>
<p>V. M. Luke, if all men were lovers as vertue as your selfe is, these things would be helde in greater account, but thorough the love of vices, wherewith men are carried away, they are little regarded, wherefore I wil doo my best endevour to instruct you and all other that are lovers of vertue, imparting unto them that knowledge which God hath given me. Therefore for your better understanding, I will first shew you how this warde is good, either to offend or defend, and cheefelye with the single Swoorde and the glove, which is most in use among Gentlemen, and therefore I advise you and all other to learne to break the thrustes with the left hand, both stoccataes and imbroccates, as I purpose to shewe you.</p>	<p>V. M. Luke, si tous les hommes aimait la vertu comme vous, ces choses seraient mieux considérées, mais à cause de l'amour des vices, qui emportent les hommes, elles sont tenues en peu d'estime, et c'est pourquoi je vais faire de mon mieux pour vous instruire vous et tous ceux qui aiment la vertu, en leur transmettant ce savoir que Dieu m'a donné. C'est pourquoi, pour votre plus grande compréhension, je vais d'abord vous montrer en quoi cette garde est bonne, soit pour attaquer soit pour se défendre, principalement avec l'épée seule et le gant d'arme, qui est très utilisé parmi les gentilshommes, et c'est pourquoi je vous conseille à vous et à tous les autres, d'apprendre à briser les estocs avec la main gauche, à la fois les stoccate et les imbroccate, comme je vais vous le montrer.</p>
<p>L. But I praye you tell me, is it not better to breake with the Swoorde, then with the hand? for (me thinketh) it should be dangerous for hurting the hand.</p>	<p>L. Mais je vous prie de me dire, n'est-il pas mieux de parer avec l'épée, qu'avec la main? Car je pense qu'il serait dangereux de faire cela, vu que l'on pourrait se blesser à la main.</p>

¹ Traduction Andreas ARNOLD; Compagnie Dagorlad, version du 7 août 2017



V. I will tell you, this weapon must bee used with a glove, and if a man should be without a glove, it were better to hazard a little hurt of the hand,

V. Je vais vous le dire, cette arme doit être utilisée avec un gant, et si l'on devait se trouvait sans gant, il serait meilleur de risquer de se blesser un peu à

thereby to become maister of his enemies Swoorde, than to breake with the swoord, and so give his enemy the advantage of him.	la main, et par là se trouver maître de l'épée adverse, que de briser l'attaque à l'épée, et de donner l'avantage à l'ennemi.
Moreover, having the use of your lefte hand, and wearing a gantlet or glove of maile, your enemy shall no sooner make a thrust, but you shal be readye to catch his swoorde fast, and to command him at your pleasure: wherefore I wish you not to defend any thrust with the swoorde, because in so dooing you loose the point.	De plus, en ayant l'usage de votre main gauche, et en portant un gantelet ou un gant de maille, votre ennemi ne tarderait il pas à faire un estoc, que vous pourriez attraper son épée rapidement, et le maîtriser à votre bon vouloir: c'est pourquoi je souhaite que vous ne parriez aucun estoc à l'épée, car en faisant cela vous ôteriez votre pointe de la ligne ² .
L. But I pray you, is it not good sometimes to put by a thrust with the swoord?	L. Mais, je vous prie, n'est-il pas parfois bon de parer un estoc avec l'épée?
V. I will tell you when it is good to use the swoord: but now I will tell you how to use your hand in that case, and cheefelye in this warde wherewith I will beginne.	V. Je vous dirai quand il est bon d'utiliser l'épée; mais à présent je vais vous dire comment utiliser votre main dans cette situation, et surtout dans la garde par laquelle je vais commencer.
Therefore if the maister desire to make a good scholler, let him begin in this sorte, causing his scholar to place his right legge formoste, a little bending the knee, so that the heele of his right foote stand just against the midst of his left foote, holding his swoord hand close on the outside of his right knee, with his swoorde helde in shorte, least his adversarye should gaine the same, ever keeping the poynte directlye on the face or bellye of his enemye, and the maister shall dispose of him selfe in the same manner, as well with his foote as with his poynt.	C'est pourquoi si le maître désire avoir un bon élève, il faut qu'il commence ainsi, à savoir faire mettre à son élève, sa jambe droite devant, en pliant un peu le genou, de telle sorte que le talon de son pied droit soit juste au niveau de la moitié du pied gauche, en tenant sa main d'épée à l'extérieur de son genou droit, avec son épée tenue de manière rapprochée, de peur que son adversaire ne gagne celle-ci, en gardant toujours la pointe dirigée vers le visage ou le ventre de son ennemi, et le maître se mettra dans la même position, à la fois pour son pied que pour sa pointe.
Moreover, you must observe just distance, which is, when either of you stand in such place, that stepping forward a little, you maye reache one another, and then the maister shall make a stoccata to his scholler, going aside somewhat with his right legge, and following with the other in manner of a circular motion towarde the lefte side of his scholler: and so hee maye have the advantage if hee take it, within distance, and the scholler shall remove his right legge in counter-time, after the same order that his maister dooth, answering him with a stoccata to the belly: but hee must take heede not to remove too much aside, or retire to farre	De plus, vous devrez observer la juste distance, qui est telle que, lorsque l'un ou l'autre d'entre vous se tiendra ainsi, vous pourrez atteindre l'autre en faisant un petit pas vers l'avant; et alors le maître fera une stoccata à son élève, en allant un peu sur le côté avec sa jambe droite, et en faisant suivre l'autre [jambe] selon un mouvement circulaire vers le côté gauche de son élève; et ainsi il aura l'avantage s'il le prend, dans la distance, et l'élève devra retirer sa jambe droite en contre-temps, dans le même ordre que son maître, en lui répondant avec une stoccata au ventre: mais il devra faire attention à ne pas se retire trop sur le côté ou trop loin vers l'arrière, car ainsi il ne pourra jamais toucher, et l'autre ne pourra jamais apprendre.

² Littéralement, “you loose the point” pourrait de prime abord signifier “vous perdriez le point” (loose pouvant être une orthographe élisabéthaine pour “lose”), mais dans le contexte de Saviolo, l’escrime n’a évidemment pas de connotation sportive. On opte donc pour la conclusion logique: on veut toujours menacer l’adversaire de sa pointe, et c’est pour cela qu’on ne pare pas à l’épée mais à la main gauche. “You loose the point”: “vous relâcheriez la pointe”.

<p>backwarde, for so the one shall never hitte, and the other shall never learne.</p>	
<p>Moreover, hee must beware of comming too much within his just distance, because if he hit his adversary, hee may bee hitte againe by his adversarye: wherfore I will teache you how to offend and defend in the same time. As the Scholler parteth in the counter time, hee must in the same instant breake the stoccata with his lefte hande, and aunswere againe with an other: also the Maister to make his scholler quicke and readye, shall use to aunswere him in the same time that his scholler delivereth his stoccata, going aside with his right legge, and following with the other toward the left hand of his scholler, breaking the saide stoccata with his lefte hand, and shall aime the imbrocata at his face, and the scholler must parte also with his right foote toward the lefte side of his maister circularlye, beating the thrust with his lefte hand outward toward the left side, and then he shall in like sort make an imbrocata to the face of his maister, and the maister parting againe with his right foote aside toward the left hand, breaking the saide imbrocata with his lefte hande, shall thrust a stoccata, as I saide before, to the belly of his scholler, and the scholler in the same instant shall parte with a counter-time with his right foote aside towards the lefte hand of his maister, breaking it with his left hand downward, and shall make a stoccata againe to his master, and the maister therewithall shall retire a little with his body, breaking the saide stoccata outward toward his right side, parting with his right foote backward to the left hand, and shall answer with a stoccata to the head, as in the first ward.</p>	<p>En outre, il doit faire attention à ne pas arriver trop dans sa juste distance; car s'il touche son adversaire, il peut également être touché en retour par lui: c'est pourquoi je vous enseignerai à offenser et à défendre dans le même temps. Au moment où l'Élève se retire dans le contre-temps, il doit au même moment briser la stoccata avec sa main gauche, et répondre avec une autre; de même, afin de rendre son élève rapide et préparé, le Maître devra lui répondre dans le même temps où l'élève donne sa stoccata, en se mettant sur le côté avec sa jambe droite, et en suivant avec l'autre vers la main gauche de son élève, en brisant la stoccata avec sa main gauche, et il devra viser le visage avec une imbrocata, et l'étudiant devra également se retirer en mettant son pied droit vers le côté gauche de son maître, et il devra faire de la même manière, une imbrocata au visage de son maître; et le maître devra encore une fois se retirer avec son pied droit sur le côté vers la main gauche, en brisant ladite imbrocata avec sa main gauche, et il devra pousser une stoccata, comme je l'ai dit avant, au ventre de son élève, et son élève, dans le même instant, devra se retirer en contre-temps avec sa jambe droite sur le côté vers la main gauche de son maître, en la brisant vers le bas avec sa main gauche, et il devra pousser une stoccata à son maître, et son maître devra se retirer un peu avec son corps, en brisant ladite stoccata vers l'extérieur à son côté droit, en se retirant avec son pied droit vers l'arrière vers la main gauche, et il devra répondre avec une stoccata à la tête, comme dans la première garde.</p>
<p>L. But I pray you why doo you use so many stoccataes and imbroccataese?</p>	<p>L. Mais, je vous prie, pourquoi utilisez vous tellement de stoccatas et d'imbroccatas?</p>
<p>V. Because they may learne the just time and measure, and make the foote, hand and body readily agree together, and understand the way to give the stoccata and imbroccata right: so that these principles are very necessarye, and will serve for the Rapier and dagger, therefore whosoever will make a perfect sholler, let him shew the principles in this warde.</p>	<p>V. Parce qu'il pourra apprendre les justes temps et mesures, et qu'il pourra permettre au pied, à la main et au corps de s'accorder ensemble, et comprendre la manière de donner correctement une stoccata et une imbroccata: donc ces principes sont très nécessaires, et serviront à la Rapière et dague, c'est pourquoi à quiconque veut devenir un élève parfait, il faut montrer les principes dans cette garde.</p>

L. I perceive very well, that these things which you have spoken of, are to be doon with great agility and quicknes, but especially by the maister, if he entend to make a perfect scholler, because the maister often putteth himself in danger, and the scholler regardeth him not, neither is his hand firme: and therefore the maister must be respective two waies: in saving him selfe, and not hurting his scholler: but (I praye you) are these thinges as good in fight, as necessary to be practised?	L. Je perçois très bien, que ces choses dont vous avez parlé, doivent être faites avec beaucoup d'agilité et de rapidité, mais surtout par le maître, s'il entend faire un élève parfait, car le maître se met souvent en danger, et l'élève ne le regarde pas, et sa main n'est pas ferme, c'est pourquoi le maître doit être attentif à deux choses: se sauver lui-même, et ne pas blesser son élève; mais (je vous prie), est-ce que ces choses sont aussi bonnes pour le combat, qu'elles sont nécessaires pour l'exercice?
V. I have taught you already how to place your self in this ward, with the just distance and time belonging thereunto.	V. Je vous ai déjà dit comment vous mettre dans cette garde, avec la juste distance et le juste temps qui lui correspondent.
L. But I pray you instruct me a little further concerning time.	L. Mais je vous prie de m'instruire un peu plus concernant le temps.
V. As soone as your Rapier is drawne, put your selfe presently in garde, seeking the advantage, and goe not leaping, but while you change from one ward to another, be sure to be out of distance, by retiring a little, because if your enemy be skilfull, hee may offend you in the same instant. And note this well, that to seek to offend, being out of measure, and not in due time, is very dangerous: wherefore as I tolde you before, having put your selfe in garde, and charging your adversarye, take heed how you go about, and that your right foot be formost, stealing the advantage by little & little, carrying your lefte legge behinde, with your poynct within the poynte of your enemies sword, and so finding the advantage in time and measure, make a stoccata to the belly or face of your enemy, as you shall finde him ungarded.	V. Dès que la rapière est tirée, mettez-vous en garde, en cherchant l'avantage; et ne bondissez pas, mais pendant que vous changez d'une garde à une autre, faites attention à ne pas être hors distance, en se retirant un peu, car si votre ennemi est adroit, il pourra vous offenser au même instant. Et notez bien, qu'il est très dangereux de chercher à offenser en étant hors de mesure et hors du juste temps; c'est pourquoi, comme je vous l'ai dit avant, en vous ayant mis en garde, et en chargeant votre adversaire, faites attention à la manière dont vous vous déplacez, et à ce que votre jambe droite soit devant, en volant l'avantage petit à petit, en ayant votre jambe gauche derrière, et votre pointe dans la pointe de l'épée de votre adversaire, et ainsi en trouvant l'avantage en temps et en mesure, faites une stoccata au ventre ou au visage de votre ennemi, en fonction de la manière dont il est découvert.
L. Are there many sortes of times?	L. Y a-t-il plusieurs sortes de temps?
V. Many are of divers opinions in that pointe, some hold that there are foure times, other five, and some six, and for mine own parte, I thinke there are many times not requisite to be spoken of, therfore when you finde your enemye in the time and measure before taught, then offer the stoccata, for that is the time when your enemie will charge you in advancing his foot, and when he offereth a direct stoccata, in lifting or moving his hand, then is the time: but if hee will make a imbroccata unto you, answere him with a stoccata to the face, turning a little your bodye toward the right side, accompanied with your poynct, making a halfe incartata: if hee strike or thrust at your legge, carrie the same a little aside	V. Beaucoup sont divisés à ce sujet; certains soutiennent qu'il y a quatre temps, d'autres cinq, d'autres six; et pour ma part, je pense qu'il y a beaucoup de temps dont il n'est pas nécessaire de parler; c'est pourquoi quand vous trouvez votre ennemi dans le temps et la mesure enseignés plus haut, alors offrez une stoccata, car c'est là le temps où votre ennemi vous chargera en avançant son pied; et quand il offre une stoccata directe, en levant ou en bougeant sa main, alors c'est le temps; mais s'il fait une imbroccata, alors répondez avec une stoccata au visage, en tournant un peu votre corps vers le côté droit, en accompagnant avec votre pointe, en faisant une demie incartata: s'il frappe ou estoque à votre pied, bougez-le un peu sur le côté de manière

in circular-wise, and thrust a stoccata to his face, and that is your just time: and if he offer you a Stramazone to the head, you must beare it with your swoord, passing forward with your lefte legge, and turning wel your hand, that your point maye go in manner of an imbrocata, accompanied with your left hand, so that your poynt respect the bellye of your adversary, and break this alwaies with the point of your sword, for of all stoccataes, riversaes, and Stramazones, I finde it the most dangerous. And remember, that whilste your enemy striketh his mandritta, you deliver a thrust or stoccata to his face, for the avoiding of which, hee must needes shrinke backe, otherwise hee is slaine: and how little so ever your enemie is wounded in the face, he is halfe undone and vanquished, whether by chaunce it fall out that the blood cover and hinder his fight, or that the wound be mortall, as most in that parte are: and it is an easie matter to one which knowes this play, tohit the face, although every one understands not this advantage. And many there are which have practised and doe practise fence, and which have to deale with those which understand these kinde of thrustes or stoccataes, and yet cannot learn to use them, unles these secrets be shewed them. Because these matters are for fight and combat, not for play or practise: but I wil come back where I left. Therfore, when your enemye maketh as though he would strike at your head, but in deed striketh at your legges, loose not that oportunity, but either in the false proffer that he makes, hit him, or carry your foot a little aside, that his blow may hit the ground. So when you deale with those which thrust their pointes downward, at the same time strike you at the face: and when you find the point of your enemies weapon on high, get your point within his, and when you have gotten this advantage, immediatly give him a stoccata or thrust, or else let it be a halfe stoccata, that you come not forward with both your feet, because if he be skilfull at his weapon, he may meete you with counter-time, and put you in danger of your life: and therfore seeke to carrie your right foot together with your hand, being a little followed with your left foote.

Moreover, when you finde that your enemy holds downe his pointe, and his hand alofte, seeke to stand well upon your garde, that your hand bee ready with your right knee somewhat bending towards your enemy, and your body somewhat leaning on the left side, because if your enemye would give you a thrust or stoccata, hee should come a great deale shorte of reaching your bellye with his poynte, and especiallye he wanting that

circulaire, et poussez une stoccata à son visage, et c'est là votre juste temps: et s'il vous offre un stramazzone à la tête, vous devez le soutenir avec votre épée, en passant vers l'avant avec votre pied gauche, et en tournant bien votre main, pour que votre pointe puisse partir à la manière d'une imbrocata, accompagnée par votre main gauche, pour que votre pointe aille vers le ventre de votre adversaire, et brisez cela toujours avec la pointe de votre épée, car de toutes les stoccate, riversi et stramazzoni, c'est celui que je trouve le plus dangereux. Et rappelez-vous, que pendant que votre ennemi frappe une mandritta, vous portez une botte ou stoccata à son visage; et que pour l'éviter, il devra faire une retraite, autrement il serait tué; et si votre ennemi ne devait être que légèrement blessé au visage, il serait déjà à moitié défait et vaincu, soit parce que, par hasard, le sang devait couler et handicaper ses assauts, ou parce que la blessure était mortelle, comme c'est souvent le cas à cet endroit; et c'est partie facile, pour qui connaît son affaire, de toucher au visage, même si tout le monde n'en comprend pas l'avantage. Et il y en a beaucoup qui ont travaillé et qui travaillent l'escrime, et qui ont à faire avec ceux qui comprennent ces sortes de bottes ou stoccate, et qui pourtant ne peuvent pas les utiliser à moins que leurs secrets ne leur soient montrés. Car ces choses sont faites pour le combat, et non pour le jeu et l'exercice; mais je reviens à mon point de départ. C'est pourquoi, quand votre ennemi fait comme s'il allait frapper à votre visage, mais frappe en réalité à vos jambes, ne perdez pas cette opportunité: soit pendant la fausse offre qu'il vous fait, frappez-le, ou portez votre jambe un peu sur le côté, que son coup touche le sol. Ainsi quand vous avez affaire avec ceux qui estoquent la pointe vers le bas: au même moment, frappez au visage, et quand vous trouvez la pointe de votre ennemi haute, mettez votre pointe dans la leur, et quand vous avez obtenu cet avantage, immédiatement donnez-lui une stoccata ou bien une demi-stoccata, pour que vous n'ayez pas à avancer avec vos deux jambes, car s'il est adroit avec son arme, il pourrait vous rencontrer à contre-temps, et mettre votre vie en danger, et c'est pourquoi cherchez à bouger votre pied droit avec votre main, en suivant un peu avec votre pied gauche.

De plus, quand vous trouvez que votre ennemi tient sa pointe basse, et sa main en l'air, cherchez à bien vous tenir dans votre garde, que votre main soit prête avec votre genou droit quelque peu plié vers votre ennemi, et votre corps quelque peu penché vers le côté gauche, car si votre ennemi pousse une botte ou vous donne une stoccata, il arrivera beaucoup trop court pour vous toucher au ventre avec sa points, surtout s'il n'a pas ce savoir, qu'ont ceux qui

<p>knowledge, which those have who are furnished with the right skill of this arte. Wherefore if he give you a stoccata or thrust in the bellye, you must beat it down with your left hand, outward from your lefte side, and withall you maye give him a stoccata or thrust either in the bellye or the face: and if hee make a foyne or imbroccata to your face above your head, you must be nimble with it, and may beate it aside with your hand, the inside outward toward your left side, or else without beating it by, deliver him a halfe incartata with your poynt, which must be within his, and let it be towards his bellye, so that all these be doone with measure and time. But if you finde your enemye with his poynt downe, you must stand upon the lefte side, and when you have got him within your proportion, you may give him a stoccata or thrust, either in the belly or the face, and you are safe from his pointe: for if he will make a stoccata to you, if you have skill to beate it aside with your hand, & to answere him again, you must needes hit him. And if he give a foine or imbroccata, you may reach him the incartata, as before I have tolde yon.</p>	<p>sont plein de l'adresse qui vient avec cet art. C'est pourquoi s'il vous donne une stoccata ou pousse une botte à votre ventre, vous devez la battre vers le bas avec votre main gauche, vers l'extérieur à votre côté gauche, et vous devrez lui donner une stoccata ou un estoc soit au ventre, soit au visage; et s'il pousse une pointe ou une imbroccata à votre visage sur le haut de la tête, vous devez être agile, et la battre sur le côté avec votre main, l'intérieur vers l'extérieur vers votre côté droit; ou alors, sans la battre sur le côté, donner une demi incartata avec la pointe, qui doit être dans la sienne, et il faut que ce soit vers le ventre, pour que tout cela soit fait avec mesure et temps. Mais si vous trouvez votre ennemi avec la pointe vers le bas, vous devrez vous tenir sur le côté gauche, et quand vous l'aurez dans votre proportion, vous pourrez lui donner une stoccata ou pousser une botte, soit au ventre soit au visage, et vous serez à l'abri de sa pointe: car s'il veut vous faire une stoccata, si vous avez l'adresse pour la battre sur le côté avec votre main & pour répondre à nouveau, vous toucherez forcément. Et s'il donne une pointe ou une imbroccata, vous pourrez l'atteindre en incartata, comme je l'ai dit là-bas.</p>
<p>L. You have done me a great pleasure, and I know it will stand me in great steed if I should have occasion to fight, to knowe these times and proportions, which are to be observed: but I pray you tel me if one, who is skilfull and valiant should assaile me, whether this ward be good to be used in fight, or else whether I also should strike and answere him with the same?</p>	<p>L. Vous m'avez fait grand plaisir, et je sais que cela me servira beaucoup, si je devais avoir l'occasion de me battre, de connaître ces temps et ces proportions, qu'il faut observer. Mais je vous prie de me dire si cette garde serait bonne dans un combat où quelqu'un d'adroit et vaillant devait m'assaillir, et aussi si je devais également frapper et lui répondre avec la même?</p>
<p>V. If you will do as I will advise you, I saie it is verie good either to assaile anie, or to tarrie and watch your advantage, if you have skill to stand upon it, & to carrie your foot, hand and bodie together, holding your Rapier short, and that your point bee towarde the face of your enemie. For if your enemie have skill in fence, and should not finde you to stand surely upon your gard in this assault, he might deliver a straight stoccata to your face, not purposing fully to hit him, which if you should breake with your Rapier, he might put his under yours, comming forward aside toward your right hande, and might give you a stoccata in the face. Moreover, putting the case that your adversarie were skilfull and cunning in fight, and you not much acquainted therewith, if he should not find you upon a sure ward, he himselfe being in proportion, and finding your pointe without his belly, he might reach you a stoccata in the belly, or an halfe incartata, especially if he know in fight how to use his bodie.</p>	<p>V. Si vous faites comme je vous le conseille, je dis qu'elle est très bonne soit pour attaquer n'importe qui, soit pour faire traîner l'affaire et attendre votre avantage, si vous avez l'adresse nécessaire pour vous y tenir, & pour coordonner votre pied, votre main et votre corps, en tenant votre rapière raccourcie, en faisant en sorte que votre pointe soit vers le visage de votre ennemi. Car si votre ennemi devait avoir des connaissances en escrime, et ne devait pas vous trouver sûr dans votre garde, il pourrait vous donner une stoccata directe à votre visage, en n'ayant pas complètement pour but de le toucher, car si vous deviez briser l'attaque avec votre rapière, il pourrait mettre la sienne sous la vôtre, en venant vers l'avant vers votre main droite, et pourrait vous donner une stoccata au visage. De plus, en imaginant que votre adversaire soit adroit et fourbe à la bataille, et que vous ne l'êtes pas: s'il ne vous trouve pas dans une garde sûre, il pourrait être en proportion, et en voyant que votre pointe ne vise pas son ventre, il pourrait vous atteindre au</p>

	ventre d'une stoccata, ou d'une demi incartata, surtout s'il sait utiliser son corps au combat.
Besides, in these assaultes, when he is without your right side with his right foot, hee might offer a stoccata from the outside of your weapon, and if you breake it with your Rapier, hee may pull his point under yours, and withall remove toward your left side with his right foot, and give you a stoccata in the belly, turning skilfully his Rapier hand, so that his fist bee toward his left side. Also if you should deliver a stoccata to your enemie, and that he should breake it with his Rapier, immediatly you might remove with your left foot, your left hand, waiting on the weapon of your enemie, and give him an imbroccata or foine under or above his Rapier, and may be master of his weapon. But if your enemie strike a mandritta at the legges, if you strike it by with your weapon, he may give you a venew either by stoccata or imbroccata. Therefore it is not good for anie man to use these things prescribed, because, as I have alreadie sayd, he had need to understand well his times & proportions, and to know howe with skill to shifte and move his bodie, & to be readie and nimble as well with his foot as hand, otherwise, by his owne meanes he may be wounded or slaine: so that he had need to bee verie cunning and perfect in these matters, whereupon many good masters do practise their schollers in these assalts to make them readie. But I will let them passe, and will satisfie you concerning the skil of this ward, which you have required to know. Therefore I saie, when you shal stand upon this ward, and that you be assailed and sette upon, keep your point short, that your enemie may not finde it with his, and look that you be readie with your hand, and if he make such a false proffer as I speake of before, you being in the same ward & in proportion, may with great readines put a stoccata to his face, shifting sodainly with your left foot, being a little folowed with the right, and that sodainly your Rapier hand be drawen backe. But if he should give a stoccata to your face with ful force from your rapier side outward, you may a litle shrink with your bodie & beat his point with your hand outward from your right side toward your weapon, & withall you may strike a riversa. Furthermore, if he should pul his rapier within at the same instant, to be more sure, you must carrie your right foot a litle aside toward his left hand,	D'autre part, dans ces assauts, s'il se trouve autrement que votre côté droit avec son pied droit, il pourrait vous offrir une stoccata depuis l'extérieur de votre arme, et si vous la parez avec votre rapière, il pourrait mettre sa pointe sous la vôtre, et avec cela se retirer vers votre côté gauche avec son pied droit, et vous donner une stoccata au ventre, en tournant adroiteme nt sa main de rapière, afin que son poing soit vers son côté gauche. De plus, si vous deviez donner une stoccata à votre ennemi, et s'il devait la briser avec sa rapière, immédiatement vous pourriez vous retirer avec votre pied gauche, votre main gauche, en attendant l'arme de votre ennemi, et en lui donnant une improccata ou une pointe sous ou sur sa rapière, et être le maître de son arme. Mais si votre ennemi devait frapper une mandritta aux jambes, si vous deviez la battre avec votre arme, il pourrait vous poursuivre ³ d'une stoccata ou une imbroccata. C'est pourquoi il n'est pas bon pour tout un chacun d'utiliser ces prescriptions, car comme je l'ai déjà dit, l'on doit bien comprendre ses temps & proportions, et comment décaler et bouger son corps avec adresse, & être préparé et agile aussi bien de son pied que de sa main, car autrement, par ses propres agissements on pourrait être blessé ou tué, donc il faut être très vif d'esprit et parfait en ces choses, c'est pourquoi de nombreux bons maîtres exercent leurs élèves dans ces assauts afin de les préparer. Mais je vais passer outre, et vais vous satisfaire concernant les qualités de cette garde, que vous avez demandé à connaître. C'est pourquoi je dis, quand vous devez vous tenir dans cette garde, et que vous êtes assailli, gardez votre pointe raccourcie, que votre ennemi ne puisse pas la trouver avec la sienne, et veillez à ce que vous soyez préparé avec votre main; et s'il devait faire une offre aussi fausse que celle dont j'ai parlé avant, vous même étant dans la même garde & en proportion, pourriez avec grande sûreté mettre une stoccata à son visage, en vous décalant soudainement avec votre pied gauche, en étant un peu suivi du droit, et en retirant soudainement votre main de rapière vers l'arrière. Mais s'il devait donner une stoccata à votre visage avec pleine force du côté de votre rapière vers l'extérieur, vous pourriez un peu vous rétrécir de votre corps et battre sa pointe avec votre main vers l'extérieur depuis votre côté droit vers votre arme, & avec cela vous pourrez frapper une riversa. De

³ To give you a venew: peut-être une forme ancienne de "give you a venue". "Venue": lieu où un événement a lieu (à la base, un procès: c'est le lieu du tribunal). Donc: l'expression pourrait signifier quelque chose comme "vous traîner en justice", "poursuivre en justice", à prendre ici au sens imagé (punir, en remontrer).

<p>and with great readines of countertime you must put a thrust or stoccata to his face, turning your hand most nimbly. So also in such like assalts if your enemie shuld come to strike down right blows or riversi, do as I have told you before, in moving your hand with great readinesse, and finding your time and proportion. Wherefore I hold this Ward to bee verie good, as well to assaile, as for to tarrie and watch for an advaantage. And you must especially take heede that you put not your selfe in danger, because if your enemy should finde you without your sword at length, bееing nimble & strong, striking upon your weapon, he might make a passage with greate speede, and make himselfe master as well of you as of your weapon, and put you in daunger of your life. Whereas contrary-wise, when you doo holde your Rapier shorte, as I have tolde you, and that your pointe is towardes his face, you make him afraide, especially when hee comes forward with his hand and bodie to finde your weapon with his, he must needes come so farre that you maye easily hurt him without being hurt. Besides all this, if your enemy should come to deliver a stoccata, imbroccata, mandritta, or riversa, you have great advaantage, for hee cannot so readily strike, nor with such suretie as you may.</p>	<p>plus, s'il devait tirer sa rapière vers dedans au même instant, pour être sûr, vous devriez porter votre pied droit un peu sur le côté vers sa main gauche, et avec grande préparation de contre-temps vous devrez pousser une pointe ou un stoccata à son visage, en tournant votre main de la manière la plus agile. Et aussi, dans de tels assauts si votre ennemi devait frapper des droits ou des riversi, faites comme je vous l'ai dit auparavant, en bougeant votre main en étant bien préparé, en trouvant votre temps et proportion. C'est pourquoi je tiens cette garde pour être excellente, aussi bien pour assaillir, que pour laisser traîner les choses et guetter un avantage. Et vous devez spécialement faire attention à ne pas vous mettre en danger, car si votre ennemi ne devait pas vous trouver complètement avec votre épée, en étant agile et fort, en frappant sur votre arme, il pourrait faire un passage avec grande vitesse, et se faire maître aussi bien de vous que de votre arme, et mettre votre vie en danger. Alors qu'à l'opposé, si vous tenez votre rapière à bras raccourci, comme je vous l'ai dit, et avec la pointe vers son visage, vous l'effrayerez, surtout quand il avancera avec sa main et son corps pour trouver votre arme avec la sienne, il devra faire tout ce chemin pour que vous puissiez facilement le blesser sans être blessé. A part tout cela, si votre ennemi devait venir donner une stoccata, imbroccata, mandritta ou riversa, vous avez un grand avantage, car il ne peut pas frapper aussi facilement, ni avec aussi grande sûreté que vous.</p>
<p>L. But I pray you tel me this, if mine enemie should charge me with his weapon at length, as putting forth halfe his weapon in his ward, must I answere him with the like?</p>	<p>L. Mais je vous prie de me dire, si mon ennemi devait me charger avec son arme allongée, en mettant en avant la moitié de son arme dans sa garde, dois-je lui répondre de même?</p>
<p>V. This warde truely is verie good against all other wards in my opinion, especially if you knewe howe to charge your enemy, & to find time & proportion to strike knowing how to turne and shift your bodie as well on the one side as the other, and understanding the skill of fight, and bееing most nimble, you may aunswere him with it. But yet I would have you to marke and consider well in what sorte your enemie behaveth himselfe, and howe hee holdeth the pointe of his weapon: if that you finde him holding his pointe alofte, that it bee above yours, when that you holde it right against his face, you must seeke to winne grounde a little with your right foote before you remoove, and your hande must be nimble and readie, & at that verie instant make three times with your feet at once, moving a little with your right foot, a little with your left, and againe a little with your right.</p>	<p>V. Cette garde est véritablement très bonne contre toutes les autres gardes, selon mon opinion, surtout si vous savez charger votre ennemi, & trouver le temps, & la proportion pour frapper en sachant comment tourner et décaler votre corps aussi bien d'un côté que de l'autre, et en comprenant ce qu'il y a à savoir pour se battre, et en étant le plus agile possible, vous pourriez lui répondre avec elle. Mais pourtant je voudrais que vous notiez et considériez comment l'ennemi se comporte, et comment il tient la pointe de sa lame: si vous trouvez qu'il tient sa pointe en l'air, qu'elle soit au dessus de la vôtre, quand vous la portez juste à son visage, vous devez veiller à gagner un peu de terrain avec votre pied droit avant que vous vous retiriez, et votre main doit être agile et preste, & à cet instant même, faites trois temps avec votre pied en même temps, en bougeant un peu avec votre pied droit, un peu avec le</p>

<p>But this must proceed from very great skill and knowledge, for if your left foot tarrie behind, he may give you a pricke in the face or in the belly, or a cut upon the legges. Wherefore you must so come forward with your right foot at once, that you may have the weapon of your enemie with your hand, and your point towards his belly. So that as you see, many & verie many things may be performed by this ward, if, as I have sayd, one be skilfull and nimble. But this I would advise you, when you would make these passages, or put your weapon under your enemies, that you doe them not in vaine nor without some advaantage. There are many which oftentimes by chance and hap, doe many things in fight, of which if a man shoulde aske them a reason, they themselves know not how they have done them. And sometimes men verie sufficient and skilfull at their weapon, are hurt, either by their evill fortune, that they suffer themselves to bee carried awaie and overmastered too much with choler and rage, or else for that they make no account of their enemie. Wherefore as well in this ward as in the other, take heede that you suffer not your selfe to bee blinded and carried awaie with rage and furie.</p>	<p>gauche, et encore un peu avec le droit. Mais vous devez faire cela avec beaucoup d'adresse et savoir, car si votre pied gauche tardait derrière, il pourrait vous donner un coup de pointe au visage ou au ventre, ou une entaille aux jambes. C'est pourquoi vous devez avancer immédiatement avec votre pied droit, de telle sorte que vous ayez l'arme de votre ennemi avec votre main, et votre pointe vers son ventre. Ainsi, vous le voyez, beaucoup, vraiment beaucoup de choses peuvent être faites avec cette garde, si, comme je l'ai dit, l'on est adroit et agile. Mais je vous conseille ceci, quand vous faites ces passages, ou que vous mettez votre arme sous vos ennemis: ne le faites pas en vain ou sans avantage. Il y en a beaucoup qui, souvent par chance et au petit bonheur, font beaucoup de choses; mais si quelqu'un leur en demandait la raison, ils ne savent pas eux-mêmes comment ils ont fait cela. Et parfois des hommes très aboutis et adroits avec leur arme sont blessés, soit par leur mauvaise fortune, car ils souffrent d'être emportés et possédés par leur rage et leur colère, soit parce qu'ils ne tiennent pas compte de leur ennemi. C'est pourquoi aussi bien dans cette garde que dans les autres, faites attention à ne pas être aveuglé par la rage et la fureur.</p>
<p>L. I perceive verie well that the secrets of this noble arte are verie great, & that with great travell and paines a man must come to the knowledge and skill both to rightly understande and practise it, for otherwise I see, that by verie small error a man comes in daunger of his life. But I priae you instruct me somewhat farther, as if at this present I were to undertake a combat with some valiaunt man in defence of my credite and my lyfe.</p>	<p>L. Je perçois très bien que les secrets de ce noble art sont très grands, & qu'avec un long cheminement et beaucoup de douleur un homme doit arriver à la fois au savoir et à l'adresse qui sont nécessaires pour le pratiquer correctement et avec entendement, car autrement, par une très petite erreur un homme met sa vie en danger. Mais je vous prie de m'instruire encore un peu plus, comme si j'étais sur le point d'entreprendre un combat avec quelque homme vaillant pour défendre ma réputation et ma vie.</p>
<p>V. In truth the secrete which are in like fightes are such, that unlesse one have a skilfull man in this science to instruct him, and that loves him, he shall never come to the right understanding of them. There are manye which will thinke they knowe inough, but most commonly are deceived; and others there are which the master or teacher loves, and shewes them faithfullie all that he can, and yet they can never come to anie greate matter in this science, but they who are framed of nature as it were, both in respect of abilities of bodie and minde fit to learne this arte, if they use the help of a skilfull teacher, come to great perfection. And these abilities are the gifts of God and nature, wherefore as in others, so in this worthie arte you shall finde some more apt than others, and especiallie to give a right thrust or stoccata, which is the chiefest matter of all. For all the skil of this</p>	<p>V. En vérité les secrets qui résident dans de tels combats sont tels, qu'à moins que l'on ait à sa disposition un homme adroit dans cette science pour s'instruire, et en étant aimé par lui, on ne puisse arriver à leur parfaite compréhension. Il y en a beaucoup qui pensent qu'ils en savent assez, mais le plus souvent se trompent; et d'autres que leur maître ou professeur aiment, et à qui il montre fidèlement tout ce qu'il peut, et pourtant qui n'arrivent jamais à grand chose dans cette science; mais ceux, qui sont formés par la nature pour être capable à la fois physiquement et mentalement d'apprendre cet art, s'ils utilisent l'aide d'un maître habile, arrivent à une grande perfection. Et ces grandes capacités sont les cadeaux de Dieu et de la nature, comme ailleurs, et donc dans cet art utile vous en trouverez qui sont plus aptes que d'autres, et surtout pour donner un bon coup de pointe ou stoccata, ce qui est la plus</p>

art in effect, is nothing but a stoccata: wherefore if you shall have occasion to fight, I could wish you to practise this short ward, and to stand sure upon it, & to seeke your advaantage with time, which when you have found, give the stoccata withall, somewhat moving your right foot, and at the same instant draw back your left, & let your rapier with your bodie shift upon the left side, because if your enemy be cunning, he may sodainly aunswere you with a thrust, and beate aside your weapon, and therefore if you minde, to give a right stoccata, there is no other waie to save your selfe from harme. But if your enemie bee cunning and skilfull, never stand about giving any foine or imbroccata, but this thrust or stoccata alone, neither it, also, unlesse you be sure to hit him: suffer your enemie to doo what he list, onely stand you upon a sure ward, and when you finde opportunitie and time, deliver the stoccata, and shift with your foot. And this also you must marke, that sometimes it is good to give the stoccata to the right side, which must bee doone when your enemies right foot is over against yours, and sometimes to the lefte side. Wherefore when you will deliver a stoccata to the right side, see that you go not aside with your foot, but give the thrust, and then shifte backward with your left foot, as also when you deliver your stoccata to the left side, you must shift aside with your right foot. These things must be knownen & much practised. But if your enemie use a mandritta or riversa, you have had instructions already how to behave your selfe. There are many other secrets of this ward which cannot be written nor be made plaine or sufficiently expressed to bee understande. And that it is so, many Gentlemen can witness, who although they had seene me doo, yet coulde neither understand nor practise them untill that I shewed them the waie, and then with much adoo and verie hardly. Therefore I thinke I have spoken inough concerning this ward: and if you can perfourme all that I have tolde you, it will suffice, & this our discourse may pleasure many, which take delight to understand and learne these things: but if they will repaire to the teachers of the arte, they shal better and more fully understand and conceive of all, because both knowledge and practise is required.

importante chose de toutes. Car toute l'adresse dans cet art n'est en effet rien d'autre que la stoccata; c'est pourquoi, si vous avez l'occasion de vous battre, je souhaiterais que vous exerciez cette garde étroite, et de vous y tenir avec sûreté, et de guetter votre avantage avec le juste temps, et quand vous l'aurez trouvé, de donner complètement la stoccata, en bougeant quelque peu votre pied droit, et à ce même instant retirez le gauche, & laissez votre rapière avec votre corps, se décaler vers la gauche, car si votre adversaire est malin, il pourrait soudainement vous répondre avec une stoccata à droite, et battre votre arme sur le côté; et donc, si vous voulez bien faire une stoccata à droite: il n'y a pas d'autre manière de vous mettre à l'abri. Mais si votre ennemi est malin et habile, ne donnez jamais de pointe ou d'imbronccata, mais seulement cette stoccata; et encore, sauf si vous êtes sûr de le toucher, souffrez de faire ce que veut votre ennemi, mais tenez vous seulement dans une garde sûre, et quand vous trouverez l'opportunité et le temps, donnez la stoccata, et décalez-vous avec votre pied. Et cela aussi vous devrez noter, que parfois il est bon de donner la stoccata sur le côté droit, ce qui doit être fait quand le pied droit de votre ennemi est là près du vôtre, et parfois sur le côté gauche. C'est pourquoi quand vous donnerez une stoccata sur le côté droit, veillez à ne pas aller sur le côté avec votre pied, mais poussez la pointe, et ensuite décalez-vous vers l'arrière avec votre pied gauche, tout comme quand vous donnez votre stoccata vers le côté gauche, vous devez vous décaler avec votre pied droit. Ces choses doivent être sues & beaucoup travaillées. Mais si votre ennemi utilise une mandritta ou riversa, vous avez déjà reçu des instructions sur la manière de vous comporter. Il y a beaucoup d'autres secrets concernant cette garde qui ne peuvent pas être écrits ou exprimés suffisamment clairement pour être compris. Et c'est pourquoi, beaucoup de gentilshommes peuvent en témoigner, que malgré m'avoir vu les faire, il ne pouvaient ni les comprendre ni les exécuter tant que je ne leur avais pas montré comment, et encore, avec beaucoup d'effort et très difficilement. C'est pourquoi je pense que j'ai parlé suffisamment à propos de cette garde, et si vous pouvez exécuter tout ce que je vous ai dit, cela suffira, & que notre discours puisse en réjouir beaucoup de ceux qui prennent plaisir à comprendre et apprendre ces choses; mais en allant voir un maître en cet art, il pourraient comprendre encore mieux et plus complètement tout cela, car il faut à la fois connaissance et pratique.

L. I would thinke my selfe happie, Master Vincent, if I coulde remember and perfourme all which you so courteouslie have imparted unto mee of

L. Je me considèrerais comme heureux, Maître Vincent, si je pouvais retenir et exécuter tout ce que vous m'avez si courtoisement communiqué au sujet de

the former fight, and as farre as I maie, I wyll doo my diligence to practise that which you have taught, but having found you thus friendlie and readie to shew me what favour you may, I am emboldned to trouble you farther, and your curtesie hath increased my longing & desire to know more in this matter, and therfore I pracie you make me understand the other kind of fight which heretofore you have tolde me of, and you call it Punta riversa.

ce précédent assaut; et autant que je le pourrai, je vais faire de mon mieux pour travailler ce que vous m'avez appris, mais vous ayant trouvé si amical et prêt à me montrer vos faveurs, j'ose vous troubler encore, et votre courtoisie a attisé mon envie & désir d'en savoir plus dans ce domaine, et c'est pourquoi je vous prie de me faire comprendre cette autre sorte d'assaut dont vous m'avez parlé, et que vous appelez Punta riversa.